

Coordination

Conjonctions de coordination

Les conjonctions de coordination établissent une relation entre deux syntagmes (ou parties de syntagmes) qui assurent la même fonction dans l'unité syntaxique supérieure.

Quand elles relient deux propositions, les conjonctions de coordination sont situées avant la seconde proposition (avant le Vorfeld et, le cas échéant, avant le Vor-Vorfeld).

Aber wie dem auch sei, wir müssen weiter gehen.

Ce second critère permet de délimiter les conjonctions de coordination d'autres éléments de relation aptes à occuper le Vorfeld ou à figurer à l'intérieur de la Satzklammer.

Les éléments satisfaisant ces critères sont en allemand :

- *und, oder, sondern*
- *denn*, qui peut également fonctionner comme particule illocutoire
- *doch* et *jedoch*, qui peuvent occuper le Vorfeld ou être situé à l'intérieur de la Satzklammer
- *aber*, qui peut être postposé à l'élément situé en Vorfeld ou placé à l'intérieur de la Satzklammer.

Exemples de syntagmes (ou parties de syntagmes) coordonnés par *und*

Liste non exhaustive...

N.B. Dans ce qui suit, les deux termes coordonnés sont placés [entre crochets].

– syntagmes nominaux

[die Eltern] und [die, welche es werden wollen] (*Frankfurter Rundschau*)
tiefergehende Gespräche mit [Max] und [Helen] (Hohler)

– parties de syntagmes nominaux

eine Dreiviertel-Mehrheit der jungen [Frauen] und [Männer] (*Frankfurter Rundschau*)

Ja, meint da ein Abgeordneter aus Gießen, seine Basis habe [diese] und [jene] Bedenken, vor allem ob der Joschka denn dies könne und ob es nicht geeigneter Kandidaten gebe. (*Spiegel*)

– syntagmes adjectivaux

In einer Dachstube schrieb Jean-Jacques Rousseau seine [glühendsten] und [erschütterndsten] Bücher. (Raabe)

– parties de syntagmes adjectivaux

Können Sie mir einige Tricks verraten, wie ich ein bisschen [älter] und [verführerischer] aussehen kann? (*Bravo Girl*)

– syntagmes prépositionnels

die Art des Umganges zwischen Geschäftsleuten [in Japan] und [in China] (*FAZ*)

Sie war dem Zugschaffner aufgefallen, als sie noch auf dem Bahnsteig stand, eine junge, dicke Frau [in braunem Kostüm] und [mit einem Lederkoffer, der so neu war, daß sie sich offenbar nicht getraute, ihn auf dem grauen Beton abzustellen.] (Hein)

– prédicats

wir hatten [zu wenig gegessen] und [mehr getrunken, als wir gewohnt waren]. (Böll)

– propositions subordonnées

Ich ahnte, [dass es zu spät war] und [dass ich niemanden erreichen würde]

– constituants de mots complexes

be- und entladen, Haushaltsmöbel und -geräte

und

Quand plus de deux éléments sont coordonnés, seul le dernier est normalement précédé de *und* (cette règle vaut également pour *oder*).

Nun, der Junge kam schon [mit einem netten kleinen Vermögen aus dem ersten Weltkrieg] heim, als Neunzehnjähriger, [mit einem hübschen Paketchen Dollars, Pfunde und begischen und französischen Franken] – und [mit einem hübschen Päckchen Gold]. (Böll)

L'utilisation de *und* devant tous les éléments coordonnés au premier a pour but d'attirer l'attention de l'interlocuteur sur le (grand) nombre d'éléments considérés.

Abwesend waren Peter und Karl und Nathalie und Alfred.

und peut servir à marquer une coordination entre référents (représentés linguistiquement) ou entre propriétés attribuées à un même référent.

Ein Professor der Philosophie und leidenschaftlicher Skat-Spieler – Même référent.

und peut être suivi de *auch* (explicitation de l'adjonction d'un second élément au premier).

Ein Lehrer, sagte Doris, ein Lehrer aus dem Kurs, den sie besucht habe, [etwas jünger als Heinz], und auch [verheiratet]. (Hohler)

Des deux éléments coordonnés par *und*, le second peut représenter une conséquence ou une extension du premier.

Doch auch solch kämpferische Wortgewalt kann nicht verschleiern, dass sich [die CDU] und damit auch [das Klima in der Union] verändert. (Quelle: Welt 1999)

und peut coordonner deux éléments identiques. Cette construction a une valeur d'intensification.

seit den 50er Jahren sinkt und sinkt die Rate. (*Frankfurter Rundschau*)

Der Gedanke ist da und er muß verfolgt werden / er türmt sich immer mehr und mehr vor Ihnen auf (Bernhard)

und est présent dans des expressions binaires figées, souvent avec allitération ou assonance :

Land und Leute, Dichter und Denker, bei Nacht und Nebel, hüben und drüben, etc.

D'autres expressions sont sémantiquement équivalentes à *und*, mais connaissent des restrictions d'emploi (elles ne peuvent pas coordonner des propositions).

Peter und Nathalie = sowohl Peter als auch Nathalie, Peter sowie auch Nathalie...

groß und schlank = sowohl groß als auch schlank, groß sowie auch schlank, so groß wie auch schlank...

und zwar introduit une explicitation de ce qui précède.

Hier nun empfangen sie Weisung zur Ordnung der Gemeinden, und zwar [[Timotheus für Ephesus] und [Titus für Kreta]]. (Quelle: Kindler Literaturlexikon) – Le syntagme elliptique introduit par *und zwar* est coordonné à *sie [empfangen Weisung] zur Ordnung der Gemeinden*. Et il comporte lui-même deux syntagmes elliptiques coordonnés.

weder A noch B est équivalent à *nicht A und nicht B*.

Etwa die Eleganz eines vornehmen Kleides, das weder durch extravaganten Wurf noch durch vorlaute Farben auffallen muss, vielmehr durch Harmonie von Material, Schnitt und Farbe eine vollkommene Erscheinung vermittelt. (Quelle: Tagesspiegel 1999)

oder

eine Feuerstelle, wo man Würste oder etwas Besseres briet (Hohler)

Die jüngeren Dramatiker von Talent waren beinahe ausnahmslos emigriert oder lebten in Deutschland nicht anders denn in der Verbannung. (Kl. Mann)

oder peut fonctionner en corrélation avec *entweder*, mais à la différence de *oder*, *entweder*, quand il sert à la coordination de propositions, est placé en Vorfeld.

Entweder gehen wir ins Kino, oder ich arbeite zu Hause.

In Österreich mußt du entweder katholisch / oder nationalsozialistisch sein / alles andere wird nicht geduldet / alles andere wird vernichtet / und zwar hundertprozentig katholisch / und hundertprozentig nationalsozialistisch (Bernhard)

oder ou aussi *oder eher* peut introduire une correction de ce qui précède.

Etwas wie ein feiner Nebel lag vor ihren Augen, oder eher hinter ihren Augen (Hohler)

oder figure dans différentes expressions figées : *mehr oder weniger*, *so oder so*, etc.

Wie bequem es hier ist / viel bequemer als bei mir / aber ich habe es immer / so haben wollen / mehr oder weniger unbequem (Bernhard)

oder auch, oder aber

Es ist kaum anzunehmen, daß er all die besprochenen Länder oder auch nur einen Teil davon selbst bereiste; doch kannte er die Gebiete von Guzman und Gilan bestimmt aus eigener Erfahrung. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

sondern

sondern sert à coordonner deux éléments dont le premier est invalidé.

Ich gehe nicht zur Uni, sondern ins Kino.

Als er schließlich bei der Prüfung versagt, kehrt er nicht nach Hause zurück, sondern bleibt aus Scham in der Hauptstadt. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

nicht nur A, sondern auch B. L'invalidation concernant le premier terme vaut pour la restriction représentée par *nur*. Sur le plan référentiel, *nicht nur A, sondern auch B* est équivalent à *A und auch B* (pas sur le plan sémantique).

Es geht nicht nur um den sportlichen Erfolg und die damit verbundene Popularität, sondern auch um viel Geld - wesentlich mehr als in vergangenen Jahrzehnten. (*Sport Bild*)

Denn nicht nur die BVG, sondern auch der Fahrgast ist mehr denn je zum Rechnen gezwungen. (*Berliner Zeitung*)

denn

denn sert uniquement à la coordination de propositions, la seconde constituant une justification a posteriori de ce qui précède.

Doris sagte, [...] sie sei zum Beispiel gerade verliebt. Anna [...] sagte lachend, das sei ja schön für Papi, da sagte Doris, für Papi sei es wohl weniger schön, denn sie sei in einen andern Mann verliebt. (Hohler) und natürlich war in Paris der Gestank am größten, denn Paris war die größte Stadt Frankreichs. (Süskind)

Voir la fiche "denn".

doch, jedoch

Voir la fiche "doch".

aber

aber introduit une correction du premier élément, sans que cet élément soit invalidé.

Professor Gunnar Borstel stellte fest: "Die Deutschen sind zwar Reiseweltmeister, aber sie verweigern sich anderen Kulturen." (Quelle: Welt 1999)

Sie mag strengstens anklagen, aber die Jury der Bürger urteilt milde. (Quelle: Welt 1999)

aber auch : la correction apportée au premier élément est un ajout.

Der Sturm und Drang, aber auch Hölderlin, Görres und Brentano werden kaum beachtet. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)